

<p>AGREEMENT OF COOPERATION between Universidade da Madeira., Portugal, and Moscow Institute of Electronic Technology (Technical University), Russian Federation</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между Университетом Мадейры, Португалия, и Московским государственным институтом электронной техники (Техническим университетом), Российская Федерация</p>
---	--

The Universidade da Madeira., Portugal,
represented by the Rector on the one hand, and

Moscow Institute of Electronic Technology –
Technical University, represented by its Rector
– Corresponding member of the Russian
Academy of Sciences, doctor of Engineering
Science, professor Yuri A. Chaplygin on the
other hand

to work towards the increasing of their scientific
relationship and their co-operation in order to
contribute to the development of Research and
higher Education, it is agreed conditions as what
follows:

Article 1: The two Universities declare their
intention of collaboration in the following
activities:

- exchange of academic and research staff;
 - exchange of students;
 - students training during their FYP study;
 - information exchange in teaching and research
areas;
 - seminars, workshops and conferences
organisation.
- This collaboration may be later extended to other
fields.

Article 2: The present agreement is signed for an
initial period of five academic years.

Article 3: Every project of collaboration between
particular scientific disciplines will be
materialised by a specific agreement and will
refer to the present convention.

Article 4: The contracting universities will make
every effort to obtain the necessary means for the
realisation of the present convention and the
corresponding projects.

Article 5: Each party may request the amendment

The Universidade da Madeira., Portugal,
represented by the Rector с одной стороны, и

Московский государственный институт
электронной техники (Технический
университет) в лице ректора, члена-
корреспондента РАН, д.т.н., профессора
Чаплыгина Юрия Александровича с другой
стороны

с целью укрепления взаимных научных связей и
развития кооперации в области научных
исследований и высшего образования пришли к
следующему Соглашению:

Статья 1: Стороны заявляют о своем стремлении
к сотрудничеству в следующем:

- обмен преподавательскими и научными
кадрами;
 - обмен студентами;
 - обмен студентами на стадии подготовки
дипломных проектов;
 - обмен информацией в области образования и
научно-исследовательской работы;
 - организация семинаров, выставок и
конференций.
- В дальнейшем сотрудничество может быть
расширено и в других областях.

Статья 2: Настоящее Соглашение подписано
сроком на пять академических лет.

Статья 3: Каждый конкретный совместный
проект должен быть реализован отдельным
договором и иметь ссылку на настоящее
Соглашение.

Статья 4: Стороны приложат все усилия и
необходимые средства для реализации
настоящего Соглашения и соответствующих
проектов.

Статья 5: Каждая из сторон может заявить о

Article 5: Each party may request the amendment or cancellation of the present agreement, subject to thirty days' notice.

Article 6 : This convention is written out in English and in Russian, both versions being equally authentic.

It comes into effect as soon as the two parties sign it.

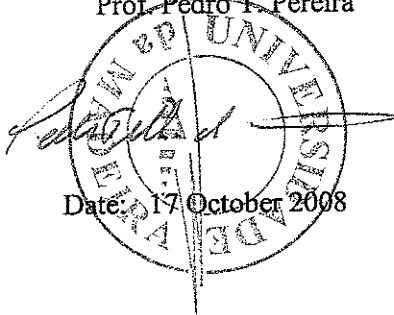
Статья 5: Каждая из сторон может заявить о поправках к настоящему Соглашению или о прекращении его действия, уведомив другую Сторону за тридцать дней.

Статья 6: Настоящее соглашение написано на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

Соглашение вступает в силу после его подписания сторонами.

Universidade da Madeira., Portugal

Rector
Prof. Pedro T. Pereira



Date: 17 October 2008

Moscow Institute of Electronic Technology (Technical University)

Rector
Prof. Yuri A. Chaplygin

Date: 17 October 2008